

**Remise du Prix bernois du design 2012**

**à l'atelier oï**

**le 19 septembre 2012 à 18 h 30**

**Hall de l'Hôtel du gouvernement à Berne**

De Bulgari à Audemars Piguet,  
de Nestlé à Ikea en passant par USM et Vitra,

Mesdames, Messieurs,

Je ne vous ai pas cité les derniers lauréats du  
Prix bernois du design mais un extrait de la  
longue liste de clients de l'atelier oï.

Foscarini, Swatch, Louis Vuitton, Wogg...

Je pourrais continuer encore longtemps. La  
liste des clients et clientes de l'atelier oï est im-  
pressionnante, tant par sa taille que par les  
grands noms qui la composent.

Heureusement pour vous, je ne pourrai pas  
vous dresser la liste complète car mon temps  
de parole est limité.

Die Liste des diesjährigen Preisträgers des Berner Design Preises liest sich wie das „Who's who“ der Weltwirtschaft und der Topmarken. Ob Uhrenmanufaktur, Nahrungsmittelhersteller, Luxusgüterkonzern oder Möbelhersteller: Wenn es um es um bestechende Kreationen aus den Bereichen Architektur, Design, Innenarchitektur oder Szenografie geht, greifen sie alle seit über 20 Jahren auf das Atelier oï zurück.

Ideen für Möbel, Leuchten, Wohnhäuser, Fabrikgebäude, Produkteverpackungen, Messestände, Shops und vieles mehr entstehen für einmal nicht in den Design Hotspots der Welt.

L'atelier oï n'est pas domicilié dans l'un des hauts lieux de la création artistique à Berlin, Londres ou Milan. Non, c'est à La Neuveville que naissent ses projets d'envergure internationale : dans une petite ville viticole, pittoresque et tranquille, au bord du lac de Biemme.

L'atelier oï s'est installé dans un havre de paix, loin de l'agitation urbaine. Dans un lieu reculé qui invite les créateurs à s'ouvrir au monde afin

de chercher à satisfaire d'autres exigences que les leurs. Le bâtiment qui l'abrite est un ancien motel des années 60 classé monument historique.

Aurel Aebi, Armand Louis und Patrick Raymond, die Gründer des Designkollektivs, haben sich bewusst für diesen Standort in nächster Nähe des Röstigrabens zwischen Deutsch- und Westschweiz entschieden.

Mit den Rebbergen des Jurasüdfusses im Rücken und dem Bielersee mit der St. Petersinsel im Blick.

Sie und ihre Mitarbeitenden lassen sich von einer fantastischen Aussicht an einem der schönsten Orte des Kantons Bern inspirieren.

Und Sie haben selbst einen Ort der Inspiration geschaffen: Die Kreativzentrale des Ateliers oï ist in einem ehemaligen Motel, einem denkmalgeschützte Bau aus den 1960er-Jahren, untergebracht.

En tant que ministre bernois de la culture, je suis responsable de l'encouragement des activités culturelles mais aussi de la protection du patrimoine, c'est-à-dire de l'archéologie et des monuments historiques.

Le Service des monuments historiques veille à assurer la conservation, la protection et l'entretien des monuments en collaboration avec leurs propriétaires. Par leur engagement commun, ils attirent l'attention sur l'uniformisation galopante de l'architecture, qui menace le Plateau suisse.

C'est en s'intéressant à la substance historique des bâtiments d'un lieu que l'on peut comprendre son histoire et percevoir son âme ; l'architecture contemporaine nous permet alors de créer un nouveau lieu d'attache et d'identité, adapté à notre temps. Dans un monde où les centres urbains perdent progressivement de leur charme originel et de leur authenticité et où l'on croise toujours les mêmes enseignes et les mêmes logos de quelques multinationales, cette démarche est une force et une chance

pour le canton de Berne, doté d'un riche patrimoine architectural.

Une force que l'atelier oï a su reconnaître et une chance qu'il a su saisir, de manière exemplaire.

Aus dem ehemaligen Motel wurde 2009 das „Moïtel“: Auf 900 Quadratmetern und drei Stockwerken sind alle Aktivitäten des Ateliers zusammengefasst. Es ist Atelier, Materialsammlung, Bibliothek, Showroom, Modellwerkstatt und Kreativlabor in einem. Und wie es sich für ein ehemaliges Motel gehört, können Kundinnen, Besucher oder Praktikanten auch in einem Zimmer übernachten.

Das „Moïtel“ wird der multidisziplinären und experimentellen Arbeitsweise des diesjährigen Preisträgers gerecht: Beim Atelier oï arbeiten Architekten, Hochbauzeichnerinnen, Modellbauer, Designerinnen, Innenarchitekten und weitere Fachleute aus anderen Disziplinen ohne Berührungszwänge und dem verbreiteten Gärtchendenken zusammen unter einem Dach.

Das Ziel: Voneinander lernen, experimentieren, die Energien, die Kreativität fliessen lassen, mit Ideen und Materialien spielen, sich gegenseitig inspirieren, weiterkommen. Etwas neu denken, etwas noch nie Dagewesenes schaffen.

Mesdames, Messieurs : de mon point de vue de Directeur de l'instruction publique du canton de Berne, l'esprit d'ouverture et d'expérimentation qui anime l'atelier oï devrait faire école !

- Comment donner à nos enfants les armes nécessaires pour l'avenir ?
- Comment les préparer comme il se doit à se lancer dans la vie ?
- Comment leur apprendre à exploiter tout leur potentiel ?
- Comment leur transmettre des compétences telles que la capacité d'innovation, l'estime de soi, la flexibilité ou encore la créativité ?

En faisant montre de rigueur et de discipline et à coup d'exercices, comme le préconisent actuellement certains milieux politiques ?

Certainement pas. Prenons plutôt exemple sur la technique de travail multidisciplinaire de l'atelier oï, basée sur le réseau.

A l'école comme presque partout ailleurs, il faut trouver l'équilibre entre la transmission d'un certain savoir-faire et la possibilité d'apprendre et d'exercer une compétence sociale.

Kreativität und Selbstbewusstsein lassen sich nur beschränkt im Biologieunterricht vermitteln. Dazu braucht es Spiel, Bewegung und Kultur. Dazu braucht es Musse und Freiräume. Zum Beispiel indem eine Klasse ein Theaterstück probt und aufführt, oder indem sie eine Ausstellung im Museum besucht. Das hat nichts mit Kuschelpädagogik, sondern mit ganzheitlicher Bildung zu tun.

Die Verknüpfung von Bildung und Kultur ist nichts Neues. Mein Ziel war es jedoch die Schulen in diesem Bereich besser zu unterstützen. Es soll für sie einfacher sein, kulturelle Aktivitäten durchzuführen. Mit dem im letzten Schuljahr gestarteten Programm „Bildung und Kultur“ tun wir genau dies: Wir vernetzen Lehr-

personen, Kulturschaffende und kulturelle Institutionen über die programmeigene Internetplattform, damit sie gemeinsam Kulturprojekte mit Schulklassen umsetzen können.

Und Angebot und Nachfrage spielen: So konnten wir im ersten Betriebsjahr:

- 607 Kulturgutscheine für Schulprojekte bewilligen,
- 106 Reisegutscheine für die Reise zu Kulturorten ausserhalb der Schule vergeben,
- 30 MUS-E Klassen starten und
- 11 neue innovative Kulturvermittlungsprojekte mit Schulen im Rahmen des Wettbewerbs tête-à-tête auszeichnen.

Ein glänzender Start für das Pilotprojekt im Kanton Bern!

Ich bin überzeugt: Die Auseinandersetzung mit Kultur befähigt junge Menschen mitzureden und später selbst Verantwortung zu übernehmen. Denn: Kreativität ist eine der wichtigsten Eigenschaften, um ein erfülltes Leben führen zu können! Ob als Designer, Forscherin, Pöstelner oder



Handwerkerin: Probleme auf kreative Weise lösen zu können ist.

Dazu leisten auch die Aktivitäten der Berner Design Stiftung einen wertvollen und unverzichtbaren Beitrag. Ihre Finanzierung ist zur Zeit leider nur für die nächsten zwei Jahre gesichert. Der Grosse Rat hat es in der September-session abgelehnt, die Aktivitäten der Stiftung wie vom Regierungsrat vorgeschlagen wie gewohnt für weitere vier Jahre zu finanzieren. Zudem hat er verlangt, dass eine Nachfolgeregelung geprüft werden müsse. Das ist aus meiner Sicht sehr bedauerlich. Wir werden jedoch alles in unserer Macht stehende unternehmen, um eine mehrheitsfähige und pragmatische Lösung zu finden. Ich bin optimistisch, dass wir einen für alle gangbaren Weg finden werden.

Mesdames, Messieurs,

Je souhaiterais terminer comme j'ai commencé, en citant quelques noms :

Aurel Aebi, Armand Louis et Patrick Raymond de l'atelier oï : au nom du Conseil-exécutif du

canton de Berne, je vous adresse mes sincères félicitations pour ce Prix bernois du design 2012. Je félicite également le jeune designer de produits Lucas Uhlmann, originaire de Nods, qui remporte le Prix d'encouragement. Bravo !

Merci à tous !